

Hallituksen esitys Eduskunnalle Suomen ja Puolan välisen energiansäästöä ja ympäristönsuojelua koskevan yhteistyösopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Puolan kanssa maaliskuussa 1990 allekirjoitetun sopimuksen, joka käsittelee maiden välistä yhteistyötä energiansäästön ja ympäristönsuojelun alalla. Sopimuksen tarkoituksena on helpottaa ja tukea Suomen ja Puolan välisen energiansäästöön ja ympäristönsuojeluun

kohdistuvien hankkeiden toteutumista sekä edistää siihen liittyvän teknologian ja laitteistojen siirtoa Suomesta Puolaan.

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua valtioneuvoston hyväksymistä koskevien ilmoitusten vaihtamisesta.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

Tasavallan presidentti Mauno Koiviston valtiovierailun aikana Puolassa huhtikuussa 1989 sovittiin Suomen aloitteesta energiansäästöä ja ympäristönsuojelua koskevan yhteistyön aloittamisesta maittemme välillä.

Käytyjen neuvottelujen tuloksena allekirjoitettiin Helsingissä 8 päivänä maaliskuuta 1990 Suomen ja Puolan välistä energiansäästöä ja ympäristönsuojelua koskeva yhteistyösopimus.

2. Sopimuksen merkitys

Yhteistyön tavoitteena on löytää keinoja ja toteuttaa ratkaisuja Puolan kotimaisen energiankulutuksen rajoittamiseksi ja täten vapauttaa lisää resursseja, lähinnä hiiltä, vientiin. Energian tehokkaammalla käytöllä on voimakkaasti ympäristönsuojelua, erityisesti ilman suojelua edistävä merkitys. Puola on huomattava ilman kautta Suomeen kulkeutuvien saas-

teiden lähde, siksi kiireellisiä hankkeita ovat muun muassa rikinpoistolaitteiden rakentaminen hiilivoimalaitoksiin ja kaukolämmön laajentaminen.

Hiilentuonnin pitkäaikaisuuden varmistaminen lisää Suomen ja Puolan välillä sovitun niin sanotun hiilitakuun käyttömahdollisuuksia, Suomen vientimahdollisuuksia ja kaupan tasapainottumista yleensä.

Yhteistyön puitteissa toteutetaan energiansäästö- ja ympäristönsuojeluhankkeita Puolassa. Samalla pyritään yhdistämään Puolan tarvitseman avun määrä sekä Suomen voimavarat ja asiantuntemus eri aloilla. Suomi toimittaa yhteisesti sovittuihin kohteisiin suunnittelua, teknologiaa ja laitteistoja. Hankkeisiin sisällytetään mahdollisuus käyttää puolalaisia alihankkijoita.

Yhteistyön käytännön toimenpiteitä varten perustetaan Suomen ja Puolan välinen energiansäästö- ja ympäristönsuojelutyöryhmä. Työryhmä tiedottaa yhteistyömahdollisuuksista, keskustelee vientihankkeista sekä tekee suosituksensa Suomen työryhmälle.

Suomalainen toimittaja ja puolalainen ostaja laativat toimitussopimuksen, jossa yksilöidään myös puolalaiset alihankinnat. Lisäksi osapuolet tekevät yhteisen hakemuksen hankkeen sisällyttämiseksi energiansäästö- ja ympäristöyhteistyöjärjestelmään. Puolan Ulkomaanvelanhoitorahasto ja Suomen Valtiontakuu keskus antavat erikseen lausuntonsa asianomaisesta hankkeesta. Suomen työryhmä tekee lopullisen päätöksen hankkeen hyväksyttävyydestä sekä paikalliskustannusten määrästä.

3. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Valtion vuoden 1990 tulo- ja menoarvioon on otettu kolmivuotinen (1990—92) siirtomääräraha Suomen ja Puolan välisen energiansäästö- ja ympäristöyhteistyön edistämiseen. Yhteistyösopimuksesta saa aiheutua jokaisena vuotena valtiolle menoja enintään 30 miljoonaa markkaa.

Yhteistyösopimuksen mukaan puolalaisella ostajalla on mahdollisuus teettää hankkeisiin liittyviä, yhteisesti sovittavia paikallistöitä (muun muassa koulutus, asennus, infrastruktuuri) enintään 30 % vientiprojektin kokonaisarvosta. Suomalaisen toimittajan tehtävänä on laatia selostus paikalliskustannuksiin käytettyjen varojen käytöstä. Puolan Ulkomaanvelanhoitorahasto maksaa zlotaina puolalaiselle ostajalle korvauksen edellä mainituista paikalliskustannuksista. Suomen työryhmä tekee lopullisen päätöksen paikalliskustannusten hyväksyttävyydestä. Hyväksytyt paikalliskustannukset otetaan huomioon Puolan velan vähennyksenä Suomen valtiolle. Tämä velan vähennys voi olla vuoden 1990 tulo- ja menoarvion mukaan enintään 30 miljoonaa markkaa.

Suomen Valtiontakuu keskus ja Puolan Ulkomaanvelanhoitorahasto sopivat yksityiskohdaisesti paikalliskustannusten maksamiseen ja valtiovelan vähentämiseen liittyvistä järjestelyistä.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Artiklassa viitataan sopimuksen Liitteessä I oleviin määritelmiin. Sopimuksessa käytetty sanonta Suomen osapuoli tarkoittaa Suomen työryhmää, johon kuuluu virkamiehiä ja teollisuuden edustaja(ia).

2 artikla. Artiklan mukaan osapuolet helpottavat ja tukevat sopimuksen mukaisesti energiasäästävän ja ympäristöystävällisen teknologian ja laitteistojen siirtoa Suomesta Puolaan.

3 artikla. Artiklan mukaan yhteistyön tavoitteiden saavuttamiseksi molemmat osapuolet edistävät sellaisia investointeja Puolaan, jotka liittyvät energiansäästämiseen ja ympäristönsuojeluun ja perustuvat suomalaisen, edellä mainittuja aloja koskevan teknologian ja laitteistojen vientiin.

Artiklan 2 kappaleessa todetaan, että hankkeiden rahoituksen tukena on sovittu käytettäväksi hiilitakuujärjestelmää.

Valtiontakuu keskuksen, Puolan ulkomaankauppaviranomaisten sekä suomalaisten ja

puolalaisten pankkien välille on sovittu niin sanottu hiilitakuujärjestelmä, joka astui voimaan tammikuussa 1989. Järjestelmän mukaan Puolan hiilenviennistään Suomelta saamat tulot maksetaan erityistilille. Näitä hiilimaksuja voidaan käyttää toissijaisena takuuna, kun kyseessä on olennainen maksuhäiriö ja puolalainen osapuoli ei kykene selviytymään vastuistaan. Hiilitakuujärjestelmä mahdollistaa sen, että Valtiontakuu keskus voi myöntää vientitakuuta Puolassa toteutettaville, suomalaisille vientihankkeille.

Artiklan 3 kappaleen mukaan Suomi myöntää taloudellista tukea vientihankkeiden edistämiseksi. Tuki kattaa zlotaina maksettavat paikalliskustannukset, jotka voivat olla enintään 30 prosenttia suomalaisen vientisopimuksen kokonaisarvosta. Puolalainen ostaja saa tämän tuen Puolan Ulkomaanvelanhoitorahastosta.

Valtiontakuu keskus vähentää artiklan 4 kappaleen mukaan Puolan ulkomaanvelkaa paikalliskustannuksia vastaavalla summalla, siten

kuin on sovittu Puolan valtiovarainministeriön ja Vientitakuulaitoksen kesken.

Suomi myöntää vuonna 1990 30 miljoonaa markkaa ja seuraavina vuosina eduskunnan suostumuksella riittävän summan tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen paikalliskustannusten rahoittamiseksi.

4 artikla. Menettelyä koskevan artiklan mukaan Puolan Ulkomaanvelanhoitorahasto ja Suomen Valtiontakuukeskus toimivat suomalaisen toimittajan ja puolalaisen ostajan tukena.

Suomalainen toimittaja ja puolalainen ostaja määrittävät hankkeen toimitussopimuksen liitteessä paikalliskustannusten sisällön ja arvioivat niiden kustannukset. Ostaja ja toimittaja jättävät yhteisen hakemuksen Ulkomaanvelanhoitorahastolle ja Valtiontakuukeskukselle, jotka toimittavat hakemuksen ja omat lausuntonsa Suomen osapuolelle.

Suomen osapuoli päättää hankkeiden sopivuudesta sekä paikalliskustannuksiin myönnettävän tuen määrästä.

Puolan Ulkomaanvelanhoitorahasto antaa puolalaiselle ostajalle erikseen määritellyt ja hyväksytyt paikalliskustannukset kattavan määrän zlotreja jokaisen Suomen osapuolen yhteistyön piiriin hyväksymän hankkeen osalta.

Suomalainen toimittaja lähettää Suomen osapuolelle selvityksen paikalliskustannuksiin osoitettujen varojen käytöstä. Tarvittaessa tämä selvitys on annettava määräajoin.

Kun Suomen osapuoli on saanut suomalaisen toimittajan loppuselvityksen paikalliskustannuksista sekä Puolan Ulkomaanvelanhoitorahaston lausunnon, se tekee lopullisen päätöksen asianomaiseen hankkeeseen osoitettavan tuen määrästä.

Valtiontakuukeskus vähentää artiklassa 3 mainittua Puolan ulkomaanvelkaa Suomen osapuolen lopullisesti hyväksymällä summalla. Tämä tapahtuu Valtiontakuukeskuksen ja Puolan valtiovarainministeriön välisellä sopimuksella, jolla kyseisiä maksuaikatauluja koskevia sopimuksia voidaan muuttaa.

5 artikla. Artiklan mukaan osapuolet perustavat työryhmän, jossa molemmat maat ovat edustettuina. Työryhmä edistää ja valvoo yhteistyön toteutumista. Sen tehtävänä on tiedottaa ja neuvoa kaikkia asianosaisia. Työryhmä edistää hankkeiden toteutumista. Lisäksi se keskustele hankkeista ja tekee suositusehdo-

tuksen Suomen työryhmälle, joka tekee lopullisen päätöksen.

6 artikla. Artiklassa rajataan erimielisyyksien käsittely koskemaan vain tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja niitä käsittelee artiklassa 5 mainittu työryhmä. Suomalaisen toimittajan ja puolalaisen ostajan väliset toimitussopimusta koskevat erimielisyydet ratkaistaan kuten asianomaisessa sopimuksessa on sovittu.

7 artikla. Artiklassa määrätään, että tarvittaessa työryhmä pitää kokouksia tarkastellakseen sopimuksen täytäntöönpanoa. Kokouksista sovitaan diplomaattiteitse ja jompi kumpi osapuolista voi tehdä ehdotuksen kokouksen pitämiseksi.

Työryhmä voi päättää sopimuksen Liitteen I muutoksista. Ehdotuksen muutokseksi voi tehdä kumpi osapuoli tahansa. Muutokset tulevat voimaan heti, kun ne on vahvistettu noottien-vaihdolla.

8 artikla. Sopimus on voimassa toistaiseksi. Sopimus voidaan irtisanoa milloin tahansa toisen osapuolen ilmoittaessa asiasta diplomaattiteitse. Tuolloin sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta.

9 artikla. Artiklan mukaan sopimuksen päättymisen jälkeen sopimusmääräyksiä sovelletaan edelleen sellaisiin sopimuksiin ja järjestyihin, joista on päätetty ennen tämän sopimuksen voimassaolon lakkaamista, kunnes nämä sopimukset on pantu täytäntöön ja järjestytyt on saatettu kokonaisuudessaan päätökseen.

10 artikla. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

LIITE I. Määritelmät

Liitteessä luetellaan ja määritellään sopimuksessa käytettävät erikoistermit ja sanaparit.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksella on merkitystä ympäristönsuojelun edistämisessä sekä Suomen ja Puolan välisen yhteistyön laajentamisessa.

Sopimus ei sisällä määräyksiä, jotka olisivat ristiriidassa Suomen lainsäädännön kanssa. Sen sijaan sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuu vuosittain toistuvia menoja valtiolle, minkä vuoksi eduskunnan suostumus on tältä osin tarpeen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Suomen ja Puolan välisen energiansäästöä ja ympäristösuojelua koskevan yhteistyösopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Helsingissä 27 päivänä huhtikuuta 1990

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Ministeri *Pertti Salolainen*

(Suomennos)

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen ja Puolan tasavallan hallituksen välillä yhteistyöstä energiansäästön ja ympäristönsuojelun alalla

Suomen tasavallan hallitus ja Puolan tasavallan hallitus, jotka

katsovat, että kansainvälinen yhteistyö on välttämätöntä pyrittäessä parantamaan energianhuoltoa ja suojelemaan ympäristöä, erityisesti torjuttaessa valtioiden rajat ylittäviä ilmansaasteita, ja

tunnustavat yhteisenä pyrkimyksenään olevan helpottaa maiden välisten energiansäästö- ja ympäristönsuojeluhankkeiden toteutumista,

ovat sopineet seuraavasta:

Artikla 1

Määritelmät

Tässä sopimuksessa käytettävät määritelmät ovat Liitteessä I.

Artikla 2

Tavoitteet

Osapuolet helpottavat ja tukevat aktiivisesti tämän sopimuksen mukaisesti teknologian ja sellaisten laitteiden siirtoa Suomesta Puolaan, jotka ovat energiaa säästäviä ja ympäristöystävällisiä.

Artikla 3

Keinot

1. Tämän yhteistyön tavoitteiden saavuttamiseksi osapuolet edistävät Puolaan tehtäviä investointeja energiansäästön ja ympäristönsuojelun alalla, jotka perustuvat suomalaisen teknologian ja laitteiden vientiin Puolaan.

AGREED MINUTES

on co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland in energy saving and in the protection of the environment

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland,

recognizing the essential role of international co-operation in improving the management of the energy sector and in the protection of the environment, in particular in combatting the long-range transboundary air pollution

and acknowledging their mutual interest in facilitating projects between them in energy saving and in environmental protection in Poland,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of these Agreed Minutes the definitions are presented in the Annex I.

Article 2

Objectives

Both Sides will in accordance with these Agreed Minutes facilitate and actively support the transfer of energy saving and environmentally sound technologies and equipment from Finland to Poland.

Article 3

Means

(1) In order to achieve the objectives of this co-operation, Both Sides will promote investments in Poland, in the sectors of energy saving and environmental protection, based on exports of technology and equipment of Finnish origin.

2. Hankkeiden rahoituksen tueksi osapuolet sopivat käyttävänsä hiilitakuujärjestelmää.

3. Näiden hankkeiden edistämiseksi Suomen osapuoli myöntää taloudellista tukea, joka kattaa zlotaina maksettavat paikalliskustannukset aina 30 prosenttiin suomalaisen vientisopimuksen kokonaisarvosta. Puolalainen ostaja saa tämän tuen Velanhoitorahastosta.

4. Takuukeskus vähentää Puolan ulkomaanvelkaa vastaavalla summalla, kuten on sovittu Puolan valtiovarainministeriön ja Vientitakuulaitoksen välisissä sopimuksissa.

5. Suomen osapuoli osoittaa vuonna 1990 30 miljoonaa Suomen markkaa ja myöhemmin eduskunnan suostumuksella riittävän summan tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen paikalliskustannusten rahoittamiseksi.

Artikla 4

Menettely

1. Velanhoitorahasto ja Takuukeskus toimivat suomalaisen toimittajan ja puolalaisen ostajan tukena.

2. Saatuaan Suomen osapuolelta alustavan tiedon siitä, että hanke voitaisiin ottaa yhteistyön piiriin, suomalainen toimittaja ja puolalainen ostaja määrittävät hankkeen toimitussopimuksen liitteessä paikalliskustannusten sisällön ja arvioivat niiden arvon. Ostajan ja toimittajan yhteinen hakemus, joka koskee hankkeen ottamista lopullisesti yhteistyön piiriin, jätetään Velanhoitorahastolle ja Takuukeskukselle, joista se toimitetaan edelleen Suomen osapuolen lopullisesti päätettäväksi.

3. Suomen osapuoli päättää hankkeiden sopeutuvuudesta ja paikalliskustannusten kattamiseen myönnettävästä tuesta.

4. Velanhoitorahasto antaa puolalaiselle ostajalle erikseen määritellyt ja hyväksytyt paikalliskustannukset kattavan määrän zlotreja jokaisen Suomen osapuolen tämän artiklan 3 kappaleen mukaisesti järjestelmään hyväksymän hankkeen osalta.

5. Suomalainen toimittaja lähettää tarvittaessa määräajoin Suomen osapuolelle selvityksen sovittujen paikalliskustannusten kattamiseen osoitetun tuen käytöstä.

6. Saatuaan suomalaiselta toimittajalta lopetus selvityksen paikalliskustannusten kattami-

(2) To support the financing of the export projects Both Sides agree to use the Coal Guarantee Facility.

(3) To promote these projects the Finnish Side will grant financial assistance to cover the local costs, payable in zlotys, up to the amount of 30 percent of the total value of the Finnish export contract. This assistance will be channelled to the Polish buyer through the Fund for Debt Service.

(4) The Guarantee Board will reduce by a corresponding amount the Polish Foreign Debt, as recorded in the agreements signed between the Polish Ministry of Finance and the Export Guarantee Board.

(5) The Finnish Side will assign FIM 30 million in 1990 and subsequently, subject to parliamentary approval, a sufficient amount for the financing of the local costs referred to in paragraph (3) of this Article.

Article 4

Operation

(1) The Fund for Debt Service and the Guarantee Board will act as points of support for the Finnish supplier and the Polish buyer.

(2) After having received from the Finnish Party a preliminary indication that the project could be included into the co-operation, the Finnish supplier and the Polish buyer shall in an annex to the supply contract of the commercial project identify the content and estimate the value of local costs. The buyer and the supplier shall make a joint application to the Fund for Debt Service and to the Guarantee Board to be further submitted to the Finnish Party for having the project definitely included into the co-operation.

(3) The Finnish Party will decide on the eligibility of the projects and the allocation of assistance to cover the local costs.

(4) For each project included into the scheme by the Finnish Party (in accordance with the paragraph (3) above) the Fund for Debt Service shall extend to the Polish buyer the amount of zlotys covering the identified and approved local costs.

(5) The Finnish supplier will issue a report — periodically, when necessary — to the Finnish Party on the use of the assistance to cover the agreed local costs.

(6) After having received a final report from the Finnish supplier on the coverage of the

sesta sekä Velanhoitorahaston lausunnon Suomen osapuoli tekee lopullisen päätöksen tiettyyn hankkeeseen kohdistuvan tuen maksamisesta.

7. Takuukeskus vähentää velkaa Suomen osapuolen lopullisesti hyväksymällä summalla. Tämä tapahtuu Takuukeskuksen ja Puolan valtiovarainministeriön välisellä sopimuksella, jossa kyseisiä maksuaikatauluja koskevia sopimuksia muutetaan.

Artikla 5

Hallinnolliset järjestelyt

Täten perustetaan työryhmä, jossa molemmat osapuolet ovat edustettuina. Työryhmä:

- edistää ja valvoo yhteistyön toteutumista
- antaa tarpeellisia neuvoja ja tietoja suomalaisille toimittajille ja puolalaisille ostajille samoin kuin muille asianosaisille
- edistää hankkeiden toteutumista
- suosittelee ja keskustelee hankkeista.

Osapuolet ilmoittavat toisilleen oman työryhmänsä kokoonpanosta.

Artikla 6

Erimielisyydet

Suomalaisen toimittajan ja puolalaisen ostajan väliset toimitussopimusta koskevat erimielisyydet ratkaistaan, kuten sopimuksessa on sovittu.

Osapuolet sopivat, että tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvät erimielisyydet alistetaan 5 artiklassa mainitun työryhmän ratkaistaviksi.

Artikla 7

Neuvottelut ja muutokset

1. Työryhmä pitää tarvittaessa kokouksia tarkastellakseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa. Kokouksia pidetään toisen sopimuspuolen ehdotuksesta diplomaattitietse sovittussa paikassa ja ajankohtana.

2. Jos toinen osapuolista pitää tämän sopimuksen Liitteen I muuttamista toivottavana, työryhmä voi sopia tällaisesta muutoksesta.

local costs and a statement from the Fund for Debt Service, the Finnish Party will take a final decision on the payment of the assistance allocated to that project.

(7) The Guarantee Board will reduce the debt by the amount finally approved by the Finnish Party. This will take place in an agreement between the Guarantee Board and the Polish Ministry of Finance represented by the Fund for Debt Service to amend the debt rescheduling agreements in question.

Article 5

Institutional Arrangements

A Task Force will be established, composed of representatives of Both Sides. It shall:

- promote and monitor the functioning of the co-operation
- give necessary guidance and information to Finnish suppliers and Polish buyers as well as to other parties concerned
- promote pilot projects
- recommend and discuss projects.

Both Sides will inform each other on the composition of their Side of the Task Force.

Article 6

Disputes

The disputes concerning the supply contract between the Finnish supplier and the Polish buyer will be settled as agreed in that contract.

Both Sides agree to submit any dispute arising from the implementation of these Agreed Minutes to the Task Force referred to in Article 5.

Article 7

Consultations and Amendments

(1) The Task Force shall, whenever needed, hold meetings in order to review the implementation of these Agreed Minutes. These meetings shall be held on the proposal of one of the Sides at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

(2) If either of the Sides considers it desirable to amend the Annex I to these Agreed Minutes, the Task Force may agree upon any such amendment.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen mukaisesti tähän sopimukseen tai sen Liitteeseen I tehty muutos tulee voimaan heti, kun se on vahvistettu osapuolten välisellä noottienvaihdolla.

Artikla 8

Voimassaolo

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Toisen osapuolista voi kuitenkin irtisanoa tämän sopimuksen milloin tahansa ilmoittamalla asiasta toiselle osapuolelle diplomaattitse. Siinä tapauksessa tämän sopimuksen voimassaolo päättyy kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta.

Artikla 9

Lisämääräykset

Tämän sopimuksen päättymisen jälkeen sen määräyksiä sovelletaan edelleen sellaisiin sopimuksiin ja muihin järjestelyihin, joista on päätetty ennen tämän sopimuksen päättymisen voimaantuloa, kunnes nämä sopimukset on pantu täytäntöön ja järjestelyt saatettu kokonaisuudessaan päätökseen.

Artikla 10

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 8 päivänä maaliskuuta 1990 kahtena englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaisia.

(Allekirjoitukset)

(3) Any amendments to these Agreed Minutes or to the Annex I pursuant to paragraphs (1) or (2) of this Article shall come into effect when confirmed by an exchange of notes between the Sides.

Article 8

Duration

These Agreed Minutes shall remain in force for an unlimited period of time. However, either Side may terminate these Agreed Minutes at any time by giving notice to the other through diplomatic channels; and if such notice is given these Agreed Minutes shall cease to have effect six months after the receipt of the notice.

Article 9

Supplementary Provisions

After the expiry of these Agreed Minutes their provisions shall be further applied to the contracts and other arrangements concluded prior to the date when the termination of these Agreed Minutes becomes effective until the integral fulfillment of the contracts and arrangements.

Article 10

Entry into Force

These Agreed Minutes shall enter into force thirty days after the date when Both Sides have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of these Agreed Minutes have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed these Agreed Minutes.

Done in Helsinki on 8 March, 1990, in two originals in the English language, both texts being equally authoritative.

(Signatures)

LIITE I

Määritelmät

Tässä asiakirjassa käytetään seuraavia määritelmiä:

- | | |
|----------------------------|---|
| (1) Hiilitakuujärjestelmä | = Järjestelmä, josta on sovittu Suomen Vientitakuulaitoksen ja Puolan Ulkomaankauppaministeriön kesken |
| (2) Suomalainen alkuperä | = Suomalaisten vähimmäisosuus hankkeessa, yleensä ainakin 80 % |
| (3) Suomen osapuoli | = Suomen työryhmä |
| (4) Suomalainen toimittaja | = Suomalainen yhtiö, yritys tai muu yksityinen tai julkinen yhteisö, joka allekirjoittaa kyseisen hankintasopimuksen |
| (5) Velanhoitorahasto | = Puolan Ulkomaanvelanhoitorahasto |
| (6) Takuukeskus | = Suomen Valtiontakuukeskus |
| (7) Paikallistyöt | = Työ (asennus, perusrakenteet, koulutus), laitteistot tai muu yhteisesti hyväksytty puolalaisten suorittama osuus |
| (8) Paikalliskustannukset | = Kustannukset, jotka kattavat paikallistyöt |
| (9) Puolalainen ostaja | = Puolalainen yhtiö, yritys tai muu yksityinen tai julkinen yhteisö, joka allekirjoittaa kyseisen hankintasopimuksen |
| (10) Hanke | = Teknologiaa ja laitteistoja koskeva hankinta-, toimitus- tai muu sopimus, jonka suomalainen toimittaja ja puolalainen ostaja ovat allekirjoittaneet |

ANNEX I

Definitions

For the purposes of this document the following definitions are used:

- | | |
|---------------------------------|---|
| (1) The Coal Guarantee Facility | = Facility agreed upon between the Export Guarantee Board of Finland and the Ministry of Foreign Trade of Poland |
| (2) Finnish origin | = Minimum Finnish share of the project, normally not less than 80 % |
| (3) The Finnish Party | = The Finnish Side of the Task Force |
| (4) The Finnish supplier | = The Finnish company, firm or other private or public entity signing the supply contract in question |
| (5) The Fund for Debt Service | = The Polish Fund for External Debt Service |
| (6) The Guarantee Board | = The Finnish Guarantee Board |
| (7) The local content | = Work (installation, infrastructure, training), equipment or other mutually acceptable input of Polish origin |
| (8) The local costs | = Costs covering the local content |
| (9) The Polish Buyer | = The Polish company, firm or other private or public entity signing the supply contract in question |
| (10) The Project | = A supply, delivery or other contract on technology and equipment agreed and signed by the Finnish supplier and the Polish buyer |

